

## **Resúmenes**

**Mourad YELLES**

### **¿Para acabar con el patrimonio ¿ Producción identitaria. Y mestizaje en el campo cultural argelino**

*Dado cuenta de su sitio, es permitido preguntarse para que sirve el patrimonio en nuestro paisaje ideológico. Sobre todo cuando uno se da cuenta de la diferencia cada vez más contundente entre los valores que pretende defender y las prácticas socio-culturales. En Europa, el patrimonio es el producto de la modernidad y emerge de las ruinas de la Tradición popular. En cuanto al patrimonio argelino, se constituye en tanto como norma cultural en el ámbito de un proyecto histórico que ve el Estado tratando de producir una nueva identidad nacional. Pero liada en unas contradicciones heredadas de la época colonial, esta "política del patrimonio" con sus variantes (personalidad argelina, especificidades, autenticidad,, constantes) ha fracasado al fin y al cabo.*

*Más todavía, ha contribuido ampliamente al desarrollo del imaginario integrista. ¿ No sería necesario, cualquier caso acabado, evacuar este concepto mortífero para asumir nuestros mestizajes y promover en fin nuestra memoria plural?*

**Palabras claves:** Patrimonio cultural - identidad - mestizaje - campo cultural - la mundialización – Magreb.

**Tewfik GUERROUDJ**

### **La Cuestión del Patrimonio urbano y arquitect. Ural en Argelia**

*El patrimonio heredado y las producciones corrientes deben ser percibidas como constituyendo un conjunto homogéneo. Así el desprecio del patrimonio implica una producción corriente de cualidad mediocre.*

*Los hechos muestran una degradación inexorable de la herencia urbana y arquitectural : falta de mantenimiento, el nuevo muerde sobre el antiguo, los tejidos medievales y los centros de las pequeñas ciudades se degradan. En paralelo las infraestructuras recientes son utilizadas de manera salvaje y un conjunto de viviendas periféricas mediocre se desarrolla de modo caótico.*

*Esta situación, que no es específica a Argelia, tiene múltiples anclajes, aunque estas raíces se sitúan en el pasado colonial. Vamos a focalizarnos sobre la historia, la cuestión identitaria, la política del conjunto de viviendas y la economía del bazar. Otros puntos, que lo merecerían, no son abordados.*

*La cuestión del patrimonio está amenudo planteada únicamente en término*

*de preservación de la herencia. Plantear la cuestión en término de enriquecimiento, que implica salvaguardia, valorización y producción, en una perspectiva duradera, puede ser más realista y más productiva.*

**Palabras claves:** patrimonio urbano - Arquitectura - Ciudades - Hábitat - Protección del patrimonio.

### ***Hadj MILIANI***

## **Fabricación patrimonial e imaginarios identitarios. Entorno a los cantos y a las músicas en Argelia.**

*Tras haber presentado la complejidad de las acepciones relativas a las nociones de patrimonio, de tradición y de memoria colectiva, este artículo examina, a través de un recorrido histórico, las diferentes modalidades que han marcado la configuración del patrimonio musical y cantado en Argelia desde más o menos un siglo.*

*Iniciativas individuales, procesos técnicos, instancias asociativas y aparatos culturales participan, en función de datos históricos, ideológicos y sociales, a fundar lo que se presenta como tradición y patrimonio común. En sus formalizaciones este trabajo activo y reflexivo caracteriza y singulariza los imaginarios identitarios que atraviesan una sociedad.*

**Palabras claves:** Fabricación del Patrimonio - imaginario - identidad - canciones - música - Argelia - memoria cultural.

### ***Anissa BOUAYED***

## **Pintura moderna y patrimonio. Una posición subsidiaria: el período clave de los años 60.**

*Parece posible descifrar el campo de la pintura contemporánea en Argelia que debe tomar su sitio como objeto de estudio de la historia cultural: su emergencia, sus vínculos con el patrimonio, las cuestiones conexas de identidad y las respuestas aportadas por los pintores en sus producciones plásticas y sus escritos.*

*El período de la guerra de liberación muestra que los pintores han sido no sólo testigos sino también actores de su tiempo.*

*Pero tan pronto después de la independencia, la utilización de la imagen por el poder de manera instrumentalista pesa sobre la conjugación de la creación artística auténtica con el patrimonio, lo que revela también el destino contrariado del don de los artistas del mundo entero a Argelia, dejando la cuestión de la creación pictórica contemporánea en posición de subsidiaridad.*

**Palabras claves:** Patrimonio pictórico - Pintura - Conservación del Patrimonio - Imágenes – Guerra de Liberación Nacional - museos.

### ***Rachid BELLIL***

## **Agentes religiosos de Gourara y Ahellil a través de algunos**

## relatos

*Estos relatos de vida estructurados alrededor de acciones y reacciones de personajes portadores de interrogaciones y significaciones traducen a la vez las preocupaciones del grupo y la resolución de preguntas planteadas. Todo eso pasa por lo imaginario del grupo etno-cultural.*

*A través de estos seis relatos de vida emergen las relaciones muy delicadas existentes entre los diferentes actores religiosos (mrabtin y shurfa) a través de la práctica del Ahellil al Gourara.*

*Cinco relatos que tratan de los agentes con estatuto religioso nos interesan por colocarnos en el centro de la problemática relación entre los santos con comunidades marginales alejadas de los poderes centrales. En esta situación particular( que fue la de numerosas comunidades viviendo en la periferia de los centros de poderes), los santos desempeñan un papel de difusión en medio de la comunidad en la cual viven de la norma de que son los portadores ; pero por otra parte, esta proximidad con la comunidad les lleva a interiorizar algunos aspectos de las prácticas locales.*

*Hay pues confrontación entre los dos modelos y la interpretación de los relatos sugiere la idea de que incluso al ser sometido a la norma difundida por los santos, las comunidades locales intentan negociar un estatuto a sus prácticas culturales ancestrales. Esta negociación tiene salida puesto que estas prácticas perduran, aunque tienen un estatuto inferior con respecto a la norma islámica.*

**Palabras claves:** Gourara - Ahellil - agentes religiosos – historias hagiográficas - ksours.

## **Querdia YERMECHE**

### **El préstamo lexical como procedimiento estilístico en la poesía de Si Mohand Ou M'hand**

*El préstamo lexical esencialmente al árabe y con menos frecuencia al francés es un procedimiento relativamente frecuente en el conjunto de la poesía bereberófona, más precisamente kabila, del último siglo.*

*En Si Mohand Ou M'hand, poeta kabila del siglo XIX, el préstamo lexical es un procedimiento estilístico, un modo de expresión en el sentido de que lo emplea de modo reflexivo. La utilización de un vocabulario árabe (numerosas expresiones idiomáticas sacadas tanto de lo sagrado como de un vocabulario profano y de los préstamos dichos “ sabios ”) es para él , una manera de inscribirse en el campo de la religión y mostrar asimismo su erudición.*

*Incluso recorre a ello por preocupación estilística. Para la medida y la armonía de las rimas, utiliza frecuentemente exenismos o préstamos circunstanciales ( no codificados por la lengua) así como formas árabes con préstamos integrados(es decir que han tomado las características fonéticas y morfológicas de la lengua kabila).*

*Estos préstamos lexicales conceden a la poesía un sello particular en el sentido de que su autor emplea una “ lengua mestiza ”.*

**Palabras claves:** Préstamo léxical - Si Mohand o M'hand - poesía popular -

Cabilia.

### **Laid MIRAT**

#### **Fundamentos históricos y genesis del teatro argelino. Estudio de las formas teatrales en Argelia.**

*El objeto de ese estudio trata de los orígenes históricos de las formas de expresiones populares que ha conocido la sociedad argelina antes del nacimiento del teatro moderno, sin embargo se ha de notar que esto no se limita a la investigación de las causas y de los factores que han contribuido a la existencia del teatro en Argelia. Pues estas formas de expresión a pesar de sus diferencias, constituyen una fuente de creación y de inspiración para los dramaturgos que han experimentado este patrimonio con visiones diferentes. El objeto de estas experiencias fue de instaurar el teatro en la sociedad argelina. Podemos citar como ejemplos : la halqa, el cuento popular, el meddah..*

*La cuestión que de derecho se debe de preguntar : ¿ Son estas formas de expresiones populares pertinentes o eficaces para la creación del teatro de lengua árabe con sus particularidades ideológicas y estéticas reflejando la realidad civilizacional árabe en Argelia con todo lo que cabe como riquezas culturales que respondiendo a las ambiciones del argelino, expresando sus intereses y sus preocupaciones ?*

**Palabras claves:** Teatro Argelino - formas patrimoniales - expresiones orales – patrimonio popular - teatralidad.

### **Ahmed HAMOUMI**

#### **El patrimonio y el teatro. Dos experiencias argelinas**

*Cuanto remontamos al principio del teatro en Argelia, se entiende que invertir el patrimonio era una necesidad inevitable.*

*Allalou, después de los fracasos de Georges Abiod y Tahar Ali Chérif utiliza el patrimonio (Jeha- las Mil y una noche), igual que Alloula en los años ochenta quien invistió la forma patrimonial (Halqa) para un contacto más directo con el público que quería instruir e iluminar la conciencia.*

**Palabras claves:** Patrimonio Popular - teatro - experiencias teatrales - teatralidad.

### **Mohamed GHALEM**

#### **Archivos coloniales y movimientos de emigración hacia los países del Islam.**

*Los movimientos de emigración que ha conocido Argelia durante el período colonial habían retenido la atención de las autoridades de la colonia. Altos funcionarios redactaron informes sobre estas circunstancias para intentar analizar los factores que empujaron a los Argelinos a emigrar hacia los países del islam (Hidjra), encuestas fueron llevadas por comisiones oficiales.*

*A estas encuestas se juntaron estudios emprendidos por especialistas,*

artículos de prensa...

*A partir de este ejemplo, proponemos en nuestro artículo una reflexión sobre la relación entre las fuentes históricas y la verdad histórica.*

*“No hay historia sin documentos” proclaman los historiadores positivistas. A. Laroui va más lejos cuando afirma “cuando la naturaleza del documento cambia, es toda la concepción del acontecimiento que cambia” El historiador debe interrogarse sobre la naturaleza de sus fuentes, debe clarificar las condiciones de su producción, las razones que han engendrado su elaboración. Debe poner en evidencia, no sólo su riqueza sino también sus límites.*

*Al volver a visitar los archivos coloniales, hemos intentado responder a estas preguntas. Luego, hemos abordado la cuestión de su utilización, particularmente, por los historiadores franceses de la Argelia, sin meterse en la polémica inútil. Pensamos que estos historiadores, con los medios intelectuales y conceptuales que estaban a su disposición, han contribuido al conocimiento histórico de Argelia. Escribieron una historia marcada por el clima político y moral de su época, por sus orígenes sociales, por el medio político ambiente.*

*A pesar de las deformaciones, de las reducciones y de los olvidos, esta historia es utilizable.*

**Palabras claves:** Archivos Coloniales - éxodo - Los movimientos de emigración - Argelia - Oriente Árabe.

### **Saddek BENKADA**

#### **Un patrimonio cultural : las publicaciones de la Sociedad de Geografía y de Arqueología de Oran (1878-1988)**

*La Sociedad de Geografía y de Arqueología de Oran cuya fundación remonta al año 1878, produjo, en paralelo a su prestigioso boletín, un cierto número de publicaciones relativas a diversos aspectos del conocimiento histórico y geográfico sobre el Maghreb. Estas publicaciones conservadas en la sede de la Sociedad, al lado de colecciones de boletines y revistas de antiguas sociedades sabias argelinas y magrebíes, entre otros ; constituye hoy día un inestimable fondo documental que por su antigüedad y su rareza, ha de ser considerado como haciendo parte del patrimonio cultural nacional.*

**Palabras claves:** Patrimonio Cultural - Sociedad de Geografía y arqueología Oran - sociedad científica - boletines la sociedad de geografía y arqueología de Orán.

### **Abdelkader CHARCHAR**

#### **Patrimonio nacional**

#### **Estudio de un manuscrito del Kadi teólogo Mohamed Ben Mohamed Ibn Kürd el otomano en la obra de Sidi Ahmed Ben Youcef de Miliana.**

*Nuestra aproximación al manuscrito del Kadi teólogo Ibn Kürd está inscrita*

*en el campo de los estudios del patrimonio nacional, en el sentido de que el patrimonio manuscrito es considerado como parte de la memoria individual y colectiva del país, por lo cual su contribución y su papel relevantes en la conservación de la identidad cultural por una parte. Por otra parte, la aproximación pone el acento sobre los problemas que conoce este patrimonio nacional a pesar de las causas naturales y otras que llevan hasta su desaparición o su destrucción parcial o total.*

*Así, se comprueba que el papel de algunas instituciones internacionales, en particular los programas de la UNESCO son responsables de la protección del patrimonio cultural internacional contra todas destrucciones cualquiera sea su naturaleza, son todavía insuficientes.*

*Esta aproximación plantea muchas preguntas de orden histórico y metodológico de las cuales algunas son del dominio de la investigación sobre la antigua escritura Arabo-musulmana y los mecanismos reales que podrían ayudar a la clasificación y el estudio de este fondo archivo tan rico en producción magrebi y que queda en su conjunto desconocido de la mayoría de los intelectuales nacionales o magrebies.*

**Palabras claves:** Patrimonio Nacional - Manuscritos - Sidi Ahmed el Benyoucef Miliani - Argelia - hagiografía.

### **Fouad SOUFI**

#### **Los archivos. Una problemática patrimonialización**

*¿Hacen parte los archivos de nuestro patrimonio cultural? ¿Si nos referimos a los textos de la ley la respuesta no puede ser más que positiva. Sin embargo, los archivos nacionales no son nunca asociados en el movimiento cultural nacional aunque con algunas de sus intervenciones( las exposiciones y conferencias), tratan todo a la vez de recordarse al buen recuerdo de los ordenadores de la cosa cultural nacional y hacerse un sitio en el paisaje cultural nacional.*

*Los archivos tienen un sitio difícil por aparentemente tres razones esenciales. Nuestro país no heredó de considerables fondos históricos que hacen la gloria de algunos países. Los archivos producidos por los Estados sucesivos que participaron a la formación de la Argelia contemporánea desaparecieron en su gran mayoría.*

*Nuestra sociedad no parece querer salir de su estatuto de sociedad oral que no necesita pues conservar (proteger) la cosa escrita; la cual provoca además el recelo del que la recibe. Por fin los archivos son marcados potencialmente por sus vínculos íntimos con las obras del aparato de Estado.*

*¿Cómo patrimonializar estas huellas escritas que nos llegan del pasado? ¿Cómo transformar en bien cultural en patrimonio cultural de la Nación estas huellas que son producidas hoy día y que llamamos archivos? ¿Hace falta ponerse de acuerdo sobre el sentido de la palabra y la realidad de la cosa, comprender cómo somos lo que colectamos y sólo colectamos lo que somos y que al fin cuanto la carga simbólica de los archivos se encuentra inscrita en el paisaje urbano de la capital gracias al Edificio que conserva algunos de los documentos más caros y más preciosos del país.*

**Palabras claves:** Archives - patrimonialización - práctica archivística - Memoria.

**Mohamed BENSALAH**

### **La memoria audiovisual y cinematográfica : un patrimonio en peligro**

*Nuestro estudio se propone poner en evidencia la problemática archivística relacionada con los fondos patrimoniales audiovisuales y cinematográficos. Inestimables documentales sonoros y visuales desaparecen cada día. Toda una memoria audiovisual., todo un patrimonio, sobre estos esenciales de referencias y de informaciones y claves de análisis y de comprensión de nuestra sociedad, serán inaccesibles si medidas urgentes no son tomadas para salvaguardar y valorizar esta materia en peligro.*

*Testimonio insustituible de más de un siglo de historia, no sólo son estos tesoros raíces, la memoria y las fuentes de inspiración de todo un pueblo, sino que además constituyen incluso instrumentos privilegiados de análisis de nuestro mundo. Nuestro texto reafirma la obligación de preservar toda esta documentación, ilustración perfecta de los acontecimientos socio-culturales y políticos que han marcado nuestra historia y que constituyen una fuente de referencia para la prosperidad.*

*Con el advenimiento del numérico un plan de acción nacional y regional para la conservación, la gestión y la comunicación del patrimonio audiovisual y cinematográfico puede ser considerado perfectamente. Nuestro trabajo se ubica precisamente en esta perspectiva.*

**Palabras claves:** Memoria audiovisual -I patrimonio cinematográfico - los archivos audiovisuales - Políticas de salvaguardia – memorización.